

Utilisez les boutons gauche et droit de la souris (ou la molette) pour faire défiler les planches.



Kamishibai's Editions



Cette année, Fido a décidé de passer ses vacances d'été au bord de la mer.

Ce matin, il se lève tôt car il veut être sûr d'avoir la plage pour lui tout seul.

Génial, il n'y a encore personne. Je vais pouvoir choisir la meilleure place. Lecture de mon journal, puis bronzage et baignade : voici un super programme !

* Les parties en gris et en italique indiquent les moments où Fido se parle à lui-même.



This year, Fido has decided to spend his holidays at the seaside. This morning, he woke up early because he wanted to make sure he had the beach to himself.

Awesome, there is nobody for the moment. I can choose the best place. Reading the newspaper, sunbathing and swimming. What a great schedule!

* Parts in italics indicate times when Fido is talking to himself.



Este año, Fido ha decidido pasar sus vacaciones de verano en la playa.

Esta mañana se ha levantado temprano porque quiere asegurarse de tener la playa solo para él.

Genial, todavía no hay nadie. Podré elegir el mejor lugar. ¡Lectura de mi periódico, luego a broncearme y a nadar; un gran plan!

* Las partes en cursiva indican los momentos en los que Fido habla consigo mismo.

Utilisez les boutons gauche et droit de la souris (ou la molette) pour faire défiler les planches.



Kamishibai's Editions



2

Il installe ses affaires, s'allonge sur son transat et commence à lire tranquillement.

Malheureusement pas pour longtemps... Aïe, un ballon rebondit sur sa tête !

— Pardon Fido, nous ne l'avons pas fait exprès ! s'excusent Marguerite la vache et Éclair le poney.

— Fai...fai...faites attention les copains, proteste Fido. Allez jouer un peu...peu plus loin !

Marguerite et Éclair démontent leur filet et s'éloignent rapidement.

Bon débarras ! Maintenant je boirais bien un petit jus d'orange frais.



He settles his things, lies down on his deck chair, and starts reading. Unfortunately, not for long... Ouch, a ball bounces on his head!

"Sorry, Fido, we didn't do that on purpose!" apologise Daisy the cow and Flash the pony.

"B... be... be careful, guys," protests Fido. "Go play a li... lit... little farther away!"

Daisy and Flash take down their net and quickly move away.

Good riddance! Now I'll have some fresh orange juice.



Instala sus cosas, se recuesta en su tumbona y empieza a leer tranquilamente.

¡Desafortunadamente, no por mucho tiempo...! ¡Ay! ¡Un balón rebota en su cabeza!

— ¡Perdón, Fido, no lo hicimos a propósito! se disculpan Margarita la vaca y Relámpago el poney.

— Cui... cui... ¡cuidado amigos! protesta Fido. ¡Id a jugar un poco... poco más lejos!

Margarita y Relámpago desmontan la red y se alejan rápidamente.

¡Qué alivio! Ahora me tomaría un zumo de naranja fresco.

Utilisez les boutons gauche et droit de la souris (ou la molette) pour faire défiler les planches.



Kamishibais Editions



3

Pas de chance ! En construisant son château, Arthur projette malgré lui un peu de sable dans son verre.

— Attention ! Tu ne peux pas faire tes pâtés a... a... ailleurs, s'énerve Fido. Mon jus d'orange est imbu... buvable maintenant, beurk ! Du vent l'enqui... quineur !

Tout penaud, le petit cochon se dépêche de quitter cet endroit.

Pour se calmer, Fido décide d'écouter le doux clapotement des vagues.

J'espère cette fois que personne ne viendra me déranger...



Bad luck! Arthur is building a castle, and unwittingly, he throws some sand into Fido's glass.

"Be careful! Can't you make your mudpie el...els...elsewhere?" says Fido angrily. My orange juice is un...undrinkable, yuck! Away, trouble...maker!" Sheepishly, the little pig leaves quickly. In order to calm down, Fido decides to listen to the soft lapping of the sea.

I hope, this time, nobody will disturb me...



¡Qué mala suerte! Mientras construye su castillo, Arturo sin querer echa un poco de arena en su vaso.

— ¡Cuidado! No puedes hacer tus castillos en... en... otro lugar, se enfada Fido. ¡Mi zumo de naranja está as... asqueroso ahora, ¡puaj! ¡Vete de aquí pesado!

Todo avergonzado, el cerdito se apresura en dejar ese lugar.

Para tranquilizarse, Fido decide escuchar el suave chapoteo de las olas.

Espero que esta vez nadie venga a molestarte...

Utilisez les boutons gauche et droit de la souris (ou la molette) pour faire défiler les planches.



Kamishibais Editions



4

Da di dou da ! Da di dou da !

Mais d'où vient ce vacarme ? se demande Fido en sursautant.

C'est la chanson « Les Chats Sauvages », le morceau préféré de Tigrou.

— Chut ! Stop ! Impossible de se reposer avec tout ce tin... tin... tintamarre ! Allez, ouste !

Vexé, Tigrou part écouter sa musique un peu plus loin.

Ouf, du balai ! Sans ces casse-pieds, je vais pouvoir enfin profiter du soleil.



Dum dee dum dum dum!

What's all this racket? wonders Fido, jumping.

This is "Wild Cats," Tigrou's favorite song.

"Shush! Stop! I can't rest with all this din! Shoo!"

Tigrou is vexed and moves a little farther away to listen to his music.

Phew, good riddance! Without those real pains, I'm going to enjoy the sun, at last.



¡Da di dou da! ¡Da di dou da!

Pero, ¿de dónde viene tanto ruido? se pregunta Fido sobresaltado.

Es la canción «Gatos Salvajes» la canción favorita de Tigger.

— ¡Shh! ¡Basta! ¡Es imposible descansar con todo este ru... ru... ruido! ¡Vamos, fuera!

Ofendido, Tigger va a escuchar su música un poco más lejos.

¡Uf, por fin se han ido! Sin estos pelmazos, podré por fin disfrutar del sol.

Utilisez les boutons gauche et droit de la souris (ou la molette) pour faire défiler les planches.



Kamishibais Editions

5



Nom d'une truffe. que se passe-t-il ? Qui me fait de l'ombre ?

— Ah, c'est toi Gertrude ! Tu veux m'em... m'empêcher de bronzer ? Tu ferais mieux de planter ton pa... pa... parasol ailleurs avant que j'en fasse de la bou... bouillie. Et toi Jojo, as-tu fini de me re... regarder comme ça !

Gertrude est au bord des larmes. Avec Jojo, ils ne comprennent pas pourquoi Fido leur parle si méchamment.



Heck! What is going on? What's this shade on me?

"It's you, Gertrude! Do you want to pre... prevent me from suntanning? You should plant your s... sun... sunshade elsewhere before I break it into pi.... pi... pieces! And Jojo, stop looking at... at... at me like that!"

Gertrude is ready to cry. With Jojo, they don't understand why Fido is so mean.



¡Diantres, qué está pasando? ¿Quién me está haciendo sombra?

— ¡Ah, eres tú, Gertrudis! ¿Quieres im... im... pedirme que me broncee?

Sería mejor que plantaras tu pa... pa... rasol en otro lugar antes de que lo convierta en pu... pu... puré. ¡Y tú, Jojo, ya has terminado de mi... mirarme así!

Gertrudis está al borde de las lágrimas. Con Jojo, no entienden por qué Fido les está hablando con tanta maldad.